



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.  
GENERAL

MP.WAT/AC.3/2003/6  
CP.TEIA/AC.1/2003/6  
24 January 2003

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

---

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

**СОВЕЩАНИЕ СТОРОН КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ  
И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ТРАНСГРАНИЧНЫХ  
ВОДОТОКОВ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОЗЕР**

**КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ  
О ТРАНСГРАНИЧНОМ ВОЗДЕЙСТВИИ  
ПРОМЫШЛЕННЫХ АВАРИЙ**

**Межправительственная рабочая группа  
по гражданской ответственности**  
Седьмое совещание  
Женева, 26-27 февраля 2003 года

**ПРИЛОЖЕНИЯ I, II и III К ПРОЕКТУ ИМЕЮЩЕГО ОБЯЗАТЕЛЬНУЮ  
ЮРИДИЧЕСКУЮ СИЛУ ДОКУМЕНТА О ГРАЖДАНСКОЙ  
ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА ТРАНСГРАНИЧНЫЙ УЩЕРБ,  
ВЫЗВАННЫЙ ОПАСНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ,  
В РАМКАХ ОБЕИХ КОНВЕНЦИЙ**

Пересмотренный текст, подготовленный секретариатом

**Приложение I****ОПАСНЫЕ ВЕЩЕСТВА И ИХ ПОРОГОВЫЕ КОЛИЧЕСТВА ДЛЯ ЦЕЛЕЙ  
ОПРЕДЕЛЕНИЯ ОПАСНЫХ ВИДОВ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

1. Нижеуказанные пороговые количества относятся к каждому виду деятельности или группе видов деятельности.
2. Если вещество или препарат, конкретно указанный в части второй, также входит в категорию, приведенную в части первой, то в этом случае используется пороговое количество, указанное в части второй.

**Часть первая*****Категории веществ и препаратов, не указанные конкретно в части второй***

<b><i>Категория</i></b>	<b><i>Пороговое количество (в тоннах)</i></b>
I. Высокотоксичные вещества.....	20
II. Токсичные вещества .....	200
III. Вещества, представляющие опасность для окружающей среды .....	200

**Часть вторая*****Конкретные вещества***

<b><i>Вещество</i></b>	<b><i>Пороговое количество (в тоннах)</i></b>
Нефтепродукты:	25 000
а) бензин и нефтя,	
б) керосин (включая топливо для реактивных двигателей),	
с) газойль (включая дизельное топливо, печное топливо бытового назначения и смеси газойля)	

**Примечания, касающиеся индикативных критериев для категорий веществ  
и препаратов, указанных в части первой**

В отсутствие других надлежащих критериев, таких, как критерии классификации ЕС для веществ и препаратов, Стороны могут использовать следующие критерии при классификации веществ или препаратов для целей части первой настоящего приложения.

### I. ВЫСОКОТОКСИЧНЫЕ ВЕЩЕСТВА

Вещества, свойства которых соответствуют свойствам, указанным в таблице 1 или 2 ниже, и которые в силу своих физических и химических свойств способны создать опасность в случае промышленной аварии:

**Таблица 1**

LD <sub>50</sub> (пероральное воздействие) мг/кг веса тела LD <sub>50</sub> ≤ 25	LD <sub>50</sub> (кожное воздействие) мг/кг веса тела LD <sub>50</sub> ≤ 50
LD <sub>50</sub> при пероральном воздействии на крыс LD <sub>50</sub> при кожном воздействии на крыс или кроликов	

**Таблица 2**

Дискриминирующая доза мг/кг веса тела < 5
в тех случаях, когда острая токсичность вещества при пероральном воздействии на животных определена методом фиксированной дозы

### II. ТОКСИЧНЫЕ ВЕЩЕСТВА

Вещества, свойства которых соответствуют свойствам, указанным в таблице 3 или 4, и физические и химические свойства которых способны создать опасность в случае промышленной аварии:

Таблица 3

LD <sub>50</sub> (пероральное воздействие) мг/кг веса тела 25 < LD <sub>50</sub> ≤ 200	LD <sub>50</sub> (кожное воздействие) мг/кг веса тела 50 < LD <sub>50</sub> ≤ 400
LD <sub>50</sub> при пероральном воздействии на крыс	
LD <sub>50</sub> при кожном воздействии на крыс или кроликов	

Таблица 4

Дискриминирующая доза мг/кг веса тела = 5
в тех случаях, когда острая токсичность вещества при пероральном воздействии на животных определена методом фиксированной дозы

### III. ВЕЩЕСТВА, ПРЕДСТАВЛЯЮЩИЕ ОПАСНОСТЬ ДЛЯ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Вещества, характеризующиеся в водной среде показателями острой токсичности, соответствующими показателям, приведенным в таблице 5:

Таблица 5

LC <sub>50</sub> мг/л LC <sub>50</sub> ≤ 10	EC <sub>50</sub> мг/л EC <sub>50</sub> ≤ 10	IC <sub>50</sub> мг/л IC <sub>50</sub> ≤ 10
LC <sub>50</sub> при воздействии на рыб (в течение 96 часов) EC <sub>50</sub> при воздействии на дафнии (в течение 48 часов) IC <sub>50</sub> при воздействии на водоросли (в течение 72 часов)		
в тех случаях, когда вещество не является легкоразлагающимся или если логарифм Pow > 3,0 (при условии, что определенный экспериментальным путем BCF < 100)		

#### Перечень сокращений:

Pow	коэффициент распределения октанола/воды
BCF	фактор биоконцентрации
LD	смертельная доза
LC	смертельная концентрация
EC	эффективная концентрация
IC	ингибирующая концентрация

## Приложение II

### **ПРЕДЕЛЫ ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И МИНИМАЛЬНЫЕ ПРЕДЕЛЫ ФИНАНСОВЫХ ГАРАНТИЙ**

#### **Часть первая**

#### *Пределы гражданской ответственности*

1. Для целей определения финансовых пределов гражданской ответственности по статье 4 опасные виды деятельности в соответствии со статьей 9 подразделяются на три различные категории исходя из присущих им свойств приводить к возникновению опасности.

2. Эти категории указываются ниже:

Категория А: Опасная деятельность, в ходе которой одно или более чем одно опасное вещество, включаемое в категории, указываемые в части первой приложения I, присутствует или может присутствовать в количествах, не превышающих в четыре раза пороговые количества, указываемые в приложении I.

Категория В: Опасная деятельность, в ходе которой одно или более чем одно опасное вещество, включаемое в категории, указываемые в части первой приложения I, присутствует или может присутствовать в количествах, превышающих в четыре раза пороговые количества, указываемые в приложении I.

Категория С: Опасная деятельность, в ходе которой одно или более чем одно опасное вещество, перечисленное в части второй приложения I, присутствует или может присутствовать в количествах, равных или превышающих пороговое количество, указываемое в приложении I.

3. Ниже указываются финансовые пределы для трех категорий опасной деятельности:

Опасная деятельность категории А .....	5 млн. единиц учета
Опасная деятельность категории В.....	40 млн. единиц учета
Опасная деятельность категории С.....	40 млн. единиц учета

## Часть вторая

### *Минимальные пределы финансовых гарантий*

1. Для целей определения финансовых гарантий по статье 11 опасные виды деятельности подразделяются на три различные категории исходя из присущих им свойств приводить к возникновению опасности.

2. Эти категории указываются ниже:

Категория А: Опасная деятельность, в ходе которой одно или более чем одно опасное вещество, включаемое в категории, указываемые в части первой приложения I, присутствует или может присутствовать в количествах, не превышающих в четыре раза пороговые количества, указываемые в приложении I.

Категория В: Опасная деятельность, в ходе которой одно или более чем одно опасное вещество, включаемое в категории, указываемые в части первой приложения I, присутствует или может присутствовать в количествах, превышающих в четыре раза пороговые количества, указываемые в приложении I.

Категория С: Опасная деятельность, в ходе которой одно или более чем одно опасное вещество, перечисленное в части второй приложения I, присутствует или может присутствовать в количествах, равных или превышающих пороговое количество, указываемое в приложении I.

3. Ниже указываются финансовые пределы для трех категорий опасной деятельности:

Опасная деятельность категории А .....	2,5 млн. единиц учета
Опасная деятельность категории В.....	10 млн. единиц учета
Опасная деятельность категории С.....	10 млн. единиц учета

## Приложение III

### АРБИТРАЖ<sup>1</sup>

1. В случае передачи какого-либо спора на арбитражное разбирательство в соответствии с пунктом 2 статьи 22 настоящего Протокола сторона или стороны уведомляют секретариат о предмете арбитражного разбирательства и указывают, в частности, статьи настоящего Протокола, относительно толкования или применения которых возник спор. Секретариат препровождает полученную информацию всем Сторонам настоящего Протокола.
2. Арбитражный суд состоит из трех человек. Как сторона-истец или стороны-истцы, так и другая сторона или другие стороны, участвующие в споре, назначают по одному арбитру, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, выполняющего функции председателя арбитражного суда. Последний не может быть гражданином одной из сторон спора и не может иметь своим обычным местом жительства территорию одной из этих сторон, не может находиться у них на службе или в каком-либо ином качестве иметь отношение к этому делу.
3. Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра не назначен председатель арбитражного суда, то по просьбе любой из сторон спора Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии назначает его в течение следующих двух месяцев.
4. Если одна из сторон спора не назначает арбитраж в течение двух месяцев после получения просьбы, другая сторона вправе информировать об этом Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает председателя арбитражного суда в течение следующих двух месяцев. После своего назначения председатель арбитражного суда просит сторону, которая еще не назначила арбитра, сделать это в течение двух месяцев. Если она не сделает этого в течение такого срока, то председатель информирует Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает этого арбитра в течение следующих двух месяцев.

---

<sup>1</sup> В настоящем приложении воспроизводится текст, посвященный арбитражу, содержащийся в конвенциях по водным ресурсам и промышленным авариям. Подчеркнутые части текста указывают на изменения, которые необходимо внести для включения в протокол.

5. Арбитражный суд выносит свое решение в соответствии с международным правом и положениями настоящего Протокола.
6. Любой арбитражный суд, учреждаемый в соответствии с положениями настоящего приложения, разрабатывает свои собственные правила процедуры.
7. Решения арбитражного суда как по процедурным вопросам, так и по вопросам существа принимаются большинством голосов его членов.
8. Суд может принимать все надлежащие меры для установления фактов.
9. Стороны спора оказывают содействие работе арбитражного суда и, в частности, используя все имеющиеся в их распоряжении средства:
  - a) предоставляют ему все соответствующие документы, условия и информацию;
  - b) при необходимости предоставляют ему возможность вызывать свидетелей или экспертов и заслушивать их показания.
10. Стороны и члены арбитражного суда соблюдают конфиденциальность любой информации, получаемой ими в конфиденциальном порядке в ходе разбирательства в арбитражном суде.
11. Арбитражный суд может по просьбе одной из сторон рекомендовать принятие временных мер защиты.
12. Если одна из сторон спора не является в арбитражный суд или не участвует в разбирательстве своего дела, другая сторона может просить суд продолжить разбирательство и вынести свое окончательное решение. Отсутствие одной из сторон в суде или неучастие одной из сторон в разбирательстве дела не является препятствием для разбирательства.
13. Арбитражный суд может заслушивать встречные иски, возникающие непосредственно из существа спора, и выносить по ним решения.
14. Если только арбитражный суд не примет иного решения, исходя из конкретных обстоятельств дела, судебные издержки, включая оплату услуг членов суда, стороны спора делят между собой поровну. Суд регистрирует все свои расходы и представляет сторонам окончательный отчет об этих расходах.



15. Любая Сторона настоящего Протокола, которая имеет в предмете спора интерес правового характера и может быть затронута в результате решения по данному делу, имеет право принять участие в разбирательстве с согласия суда.
16. Арбитражный суд выносит свое решение в течение пяти месяцев после даты своего учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок на период, не превышающий пяти месяцев.
17. Решение арбитражного суда сопровождается объяснением причин. Решение его является окончательным и обязательным для всех сторон спора. Арбитражный суд доводит свое решение до сведения сторон спора и секретариата. Секретариат направляет полученную информацию всем Сторонам настоящего Протокола.
18. Любой спор, который может возникнуть между сторонами относительно толкования или выполнения решения суда, может быть передан любой стороной в арбитражный суд, который вынес это решение, или – при невозможности воспользоваться услугами последнего – в другой суд, создаваемый с этой целью таким же образом, что и первый.

-----